

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| PRÉFACE | 11 |
| INTRODUCTION | 15 |
| ÉVOLUTION DES TRAVAUX SUR LA MÉTAPHORE ET CONSÉQUENCES TRADUCTOLOGIQUES | 21 |
| La théorie de la métaphore à l'Antiquité. Aristote | 22 |
| La métaphore aux XVIII ^e et XIX ^e siècles. Dumarsais et Fontanier | 28 |
| Dumarsais : un discours contradictoire | 29 |
| Fontanier : le mot, l'idée, le trope | 31 |
| De la poétique de Genette à l'herméneutique de Ricœur | 35 |
| Genette et le procès de la métaphore | 35 |
| Ricœur et la défense de la métaphore | 40 |
| La métaphore vue par la sémiotique. Umberto Eco | 45 |
| Sémantiques et métaphore | 51 |
| La métaphore et les théories de l'énonciation | 51 |
| la conceptualisation bipartite du cognitivisme | 55 |
| Le parcours intralinguistique de la sémantique interprétative | 58 |
| Approches non-référentialistes et théorie des formes sémantiques | 61 |
| La métaphore et sa traduction. Quelques remarques conclusives | 69 |

| | |
|---|-----|
| LA TRADUCTION DE LA MÉTAPHORE | |
| D'APRÈS LES TRADUCTOLOGUES CONTEMPORAINS | 73 |
| Brève introduction aux approches théoriques | |
| de la traduction de la métaphore | 73 |
| Traduire la métaphore avec la théorie interprétative | 77 |
| Traduire la métaphore avec la théorie du skopos | 83 |
| Traduire la métaphore dans les <i>Translation Studies</i> | 89 |
| De l'indicible à la poétique dans la traduction | |
| de la métaphore. De Steiner à Meschonnic | 95 |
| Georges Steiner | 95 |
| Henri Meschonnic | 98 |
| Phénoménologie et traduction de la métaphore. | |
| M. Nowotna et F. Lautel-Ribstein | 102 |
| Magdalena Nowotna | 102 |
| Florence Lautel-Ribstein | 105 |
| LA LITTÉRATURE AMÉRICAINE DE JEUNESSE | |
| ET SES MÉTAPHORES | 111 |
| Aperçu de la littérature de jeunesse | |
| au XXI ^e siècle à l'Occident | 111 |
| Choix d'auteurs de littérature américaine de jeunesse. | |
| Caractéristiques générales et métaphores | 121 |
| Madeleine L'Engle (1918-2007) | 123 |
| R. L. Stine (1943-) | 127 |
| Rick Riordan (1964-) | 130 |
| Lemony Snicket (vrai nom : Daniel Handler) (1970-) | 133 |
| Stephenie Meyer (1973-) | 138 |
| Veronica Roth (1988-) | 143 |
| Remarques conclusives | 147 |
| THE HUNGER GAMES, SES MÉTAPHORES | |
| ET LA QUESTION TRADUCTOLOGIQUE | 149 |
| Suzanne Collins et <i>The Hunger Games</i> | 149 |
| Introduction aux métaphores dans <i>The Hunger Games</i> . | |
| Question de méthode | 156 |

| | |
|---|-----|
| Portrait de traducteur français et évaluation globale de sa traduction | 163 |
| Guillaume Fournier | 163 |
| Évaluation du texte source | 165 |
| Évaluation globale de la traduction en français | 168 |
| Choix du corpus de métaphores dans <i>The Hunger Games</i> . Présentation contextuelle, analyse et traduction selon la TFS . . . | 171 |
| <i>The Hunger Games</i> , tome 1 | 171 |
| <i>Catching Fire</i> , tome 2 | 190 |
| <i>Mockingjay</i> , tome 3 | 200 |
| <i>The Ballad of Songbirds and Snakes</i> , tome 4 | 210 |
| Synthèse comparative des méthodes | 224 |
| CONCLUSION | 229 |
| ANNEXE | 233 |
| RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES | 271 |
| INDEX DES NOMS | 293 |